

**Антропоморфизмы
в итальянских переводах Библии
*Anthropomorphisms in Italian versions of the Bible***

Порхомовский В. Я., Романова О. И.

Porkhomovsky V., Romanova O.

Представленная статья посвящена изучению типологии стратегий перевода канонических текстов Ветхого Завета в итальянских версиях Библии. В фокусе внимания находится лексическая группа антропоморфизмов, являющаяся одной из центральных для данной проблематики. Согласно методологии, разработанной в процессе предпринятых ранее исследований в области переводов Библии, выделяются два основных типа стратегии перевода: 1) филологический, т. е. точное воспроизведение соответствующей лексики канонического текста *Biblia Hebraica* при переводе; 2) идеологический, т. е. редактирование канонического текста для исключения некоторых антропоморфизмов. В статье определяется соотношение этих двух типов стратегий перевода на основе анализа соответствующих лексических материалов, представленных в Ветхом Завете.

Ключевые слова: Библия, Ветхий Завет, канонический текст, антропоморфизмы, типология стратегий перевода, филологический тип, идеологический тип, итальянские переводы Библии

The present article deals with a typology of translation strategies used by Italian-language versions of the Old Testament. The research focuses on anthropomorphisms, a lexical group of primary importance for the study of Bible translations. Two translation strategies have been postulated in the authors' previously published works on the subject. The *philological* strategy aims at a verbatim rendering of the text of the Hebrew Bible in a translation, while the *ideological* strategy allows for the elimination of certain

anthropomorphisms. In this article we analyze these two strategies in translating anthropomorphisms from Biblical Hebrew into Italian.

Key words: the Bible, the Old Testament, canonical text, anthropomorphisms, translation strategies, philological translation, ideological translation, Italian versions of the Bible

DOI 10.37892/2313-5816-2021-1-351-367

Предисловие

Статья посвящается Джой Иосифовне Эдельман, замечательному ученому, классику иранского языкознания. Библиография многочисленных трудов Джой Иосифовны включает очень важную работу «Опыт перевода Евангелия на бесписьменные памирские языки (на примере язгулямского языка)». Именно эта публикация послужила для авторов настоящей статьи стимулом выбрать проблему стратегий перевода Библии в качестве темы для юбилейного сборника в честь Джой Иосифовны. Пользуемся этим случаем, чтобы пожелать дорогой Джой Иосифовне доброго здоровья и активной научной деятельности на многие годы.

Введение

Настоящая статья является продолжением большого цикла исследований на тему стратегий перевода Ветхого Завета на различные языки, подготовленных одним из авторов настоящей статьи и французским профессором Филиппом Кассюто (1959–2020), выдающимся специалистом в области семитологии и библейского иврита, в ряде случаев в сотрудничестве с другими авторами. В ходе этой работы сложился корпус лексем и фрагментов канонического текста Библии, релевантных для анализа стратегий перевода этих лексических данных на разные языки, о чем см. ниже. В конкретных публикациях в рамках этого проекта нет необходимости приводить большой объем однородных лексических данных, были выбраны лишь те примеры, которые наиболее показательны

для конкретных версий перевода Ветхого Завета. Однако полученные результаты подтверждаются всей совокупностью исходного материала, представленного в многочисленных публикациях, см. список наших публикаций по теме проекта в конце статьи. Кроме того, работы в рамках проекта были представлены в виде докладов на многочисленных конференциях и симпозиумах, тезисы этих докладов опубликованы в материалах конференций.

Основным источником канонического текста *Biblia Hebraica* является масоретский текст (см. ниже перечень источников настоящей работы). Ограниченные рамки настоящей статьи не позволяют рассмотреть историю формирования этого текста, которая, однако, подробно обсуждается в предыдущих публикациях.

Канонический текст *Biblia Hebraica* формировался на протяжении многих столетий, поэтому в нем нашли отражение религиозные, ритуальные и культурно-исторические реалии соответствующих эпох задолго до формирования монотеистического культа в иудаизме и христианстве. Фрагменты этого текста подвергались процессам редактирования на разных этапах его эволюции. Так что ко времени окончательного установления канонического текста в нем сохранились многочисленные свидетельства этого длительного процесса. Однако дальнейшее редактирование текста *Biblia Hebraica* после его канонизации было абсолютно невозможным. Как хорошо известно, суммарное число еврейских букв в каноническом тексте определено и не подлежит изменению. Это исключает внесение каких-либо изменений в канонический текст. В иудаизме были разработаны различные приемы разрешения этих противоречий. Так, возникла традиция *Qere-Ketiv* («чтение» и «письмо» на арамейском), т. е. различий в каноническом письменном тексте и устном воспроизведении отдельных фрагментов этого текста. Наиболее важным случаем *Qere-Ketiv* является *YHWH*, т. е. собственное имя Верховного Бога в *Biblia Hebraica*, так наз. тетраграмматон.

Здесь же необходимо отметить различные традиции передачи многочисленных имен и эпитетов Верховного Бога при переводе канонического текста на разные языки, а также в рамках отдельных версий перевода Библии на один и тот же язык. Первостепенное значение этой лексической группы представляется очевидным [Cassuto, Porkhomovsky 2009; Cassuto, Porkhomovsky, Ryabova 2021; Кассюто, Порхомовский 2010; Порхомовский, Челышева 2019]. Имеются и другие ситуации, вызывающие проблемы при переводе канонического текста. Упомянем здесь так наз. *tiqqūnēi soferim*, «исправления писцов», т. е. изменения формулировок в тексте *Biblia Hebraica* до утверждения канона с целью сохранения чести Бога.

Наконец, серьезную проблему для перевода Ветхого Завета представляют ситуации, когда в каноническом тексте присутствуют фрагменты или лексемы, отражающие религиозные представления, существовавшие в архаическую эпоху формирования канона, продолжавшуюся много столетий, и противоречащие позднейшим монотеистическим принципам иудаизма и христианства. Как уже отмечалось выше, вносить какие-либо изменения в канонический текст невозможно. Поэтому у переводчиков Ветхого Завета возникают две возможности: 1) воспроизводить при переводе все особенности оригинала; 2) редактировать фрагменты канонического текста для устранения противоречий с монотеистическими принципами. В рамках наших совместных исследований с Филиппом Кассюто мы определили первую стратегию перевода как филологическую, а вторую — как идеологическую [Cassuto, Porkhomovsky 2019; Порхомовский 2012; 2015; Кассюто, Порхомовский 2013; 2016; Порхомовский, Урб 2015]. Таким образом определяется типология стратегий перевода Библии для всех рассматриваемых версий перевода. Основной объект этой типологии составляют две семантические группы: антропоморфизмы (см. об этом

подробнее в: [Вдовиченко, Порхомовский, Романова 2021; Порхомовский, Рябова 2018]) и пассажи, в которых упоминается имя Ашеры, верховной богини древнего семитского пантеона, богини-матери и спутницы верховного бога соответствующего пантеона.

Настоящая статья посвящена анализу стратегий перевода антропоморфизмов в итальянских версиях Ветхого Завета. Изложение строится следующим образом: сначала дается оригинал по масоретской версии *Biblia Hebraica*, а затем варианты перевода в различных итальянских версиях в соответствии с их сокращенными наименованиями, также даются переводы на русский язык собственно антропоморфизмов.

Список источников (с сокращенными наименованиями)

MT Masoretic Text of Biblia Hebraica B I B L I A
HEBRAICA STUTTGARTENSIA

Итальянские версии Библии

CEI 1974 La Sacra Bibbia, 1974 (онлайн версия: <https://www.bibbiaedu.it>)

CEI 2008 La Sacra Bibbia, 2008 (онлайн версия: <https://www.bibbiaedu.it>)

CEI/Ger. La Bibbia di Gerusalemme, 2009 (онлайн версия: <http://www.laparola.net>)

RV La Riveduta (Luzzi) (онлайн версия: <http://www.laparola.net>)

NRV La Nuova Riveduta (онлайн версия: <http://www.laparola.net>)

ND LA NUOVA DIODATI, 1991 (онлайн версия: <http://www.laparola.net>)

Источником итальянских лексических данных послужили тексты изданий Библии, одобренных Конференцией епископата Италии (*Conferenza Episcopale Italiana* — CEI) как официальные тексты католической литургии. Используются два стандартных издания: 1974 г. — так наз. малое издание (CEI 1974), и 2008 г. — (CEI 2008), содержащее более 10 тыс. исправлений и уточнений текста предыдущего издания.

В качестве источника также использован итальянский текст Иерусалимской Библии (*La Bibbia di Gerusalemme* — CEI/Ger.) издания 1974 г. Это издание основано на переводе Конференции епископата Италии (CEI 1971), так наз. большом издании, с постраничными текстологическими комментариями и вводными статьями к книгам и группам книг Священного Писания из французского издания *La Bible de Jérusalem* 1973 г., в котором комментарии отмечают расхождения между текстом Библии CEI и французским изданием Иерусалимской Библии.

Из числа протестантских версий Библии на итальянском языке использованы следующие:

— наиболее авторитетный для итальянских протестантских общин перевод Дж. Диодати (1607), в обновленной редакции 1991 г., на современном литературном итальянском языке (*La Nuova Diodati* — ND);

— перевод Джованни Луцци, выполненный в 1924 г. для Библейского общества Женевы (*La Riveduta* — RV);

— уточненный на основании вновь открывшихся исторических сведений и критического текстологического анализа перевод 1994 г., с последующими изданиями 1997, 2002 и 2006 гг. (*La Nuova Riveduta* — NRV). Из этих стандартных изданий для анализа использовано последнее.

Антропоморфизмы¹

«нога»

MT	regle 'elohenu (1 Chroniques 28:2), [ноги Бога]
CEI 1974, CEI 2008, CEI/Ger.,	lo sgabello [подставка] dei piedi [для ног]
RV, NRV, ND	del nostro Dio

Здесь во всех версиях использована филологическая стратегия.

«рука»

MT	yad YHWH (Isaïe 41:20), [рука Яхве]
CEI 1974, CEI 2008, CEI/Ger.	la mano [рука] del Signore
RV, ND	la mano [рука] dell'Eterno
NRV	la mano [рука] del SIGNORE
MT	we-yad YHWH hayta 'el 'eliyahu (1 Rois 18,46), [рука Бога]
CEI 1974, CEI 2008, CEI/Ger.	la mano [рука] del Signore
RV, ND	la mano [рука] dell'Eterno
NRV	la mano [рука] del SIGNORE

¹ Языком базы данных (цитаций из текста Ветхого Завета), созданной в рамках этого проекта, и основных публикаций является французский язык, что сохраняется в общепринятых названиях книг Ветхого Завета для единообразия изложения и удобства cross-referencing.

Антропоморфизмы в случае этой лексемы сохраняются во всех итальянских версиях. Эти версии различаются именованиями Бога, т. е. здесь везде представлена филологическая стратегия.

«уши»

MT	u-be-'ozne 'elohenu (1 Chroniques 28:8), [уши Бога]
CEI 197, CEI 2008,	davanti al nostro Dio che ascolta [перед Богом нашим, который слушает]
CEI/Ger. RV	dinanzi al nostro Dio che ci ascolta [перед Богом нашим, который нас слушает]
NRV, ND	davanti al nostro Dio che ci ascolta [перед Богом нашим, который нас слушает]

Ни одна из итальянских версий не содержит антропоморфизмов, имеющих в каноническом тексте Библии, т. е. здесь представлена идеологическая стратегия.

«рот, уста»

MT	ki pi YHWH diber (Isaïe 1:20), [уста Господа говорят]
CEI 1974, CEI 2008, CEI/Ger., NRV	perché la bocca [уста] del Signore ha parlato
RV, ND	la bocca [уста] dell'Eterno

Все итальянские версии сохраняют антропоморфизмы канонического текста Библии, т. е. здесь представлена филологическая стратегия.

«глаз»

MT ‘eyn YHWH (Psaume 33:18, уникальное употребление в форме ед. числа, все прочие употребления имеют форму дв. числа), [глаз Яхве]

CEI 1974, [Salmi 33,16] Gli occhi [очи] del Signore
CEI/Ger.

CEI 2008 l’occhio [око] del Signore

NRV l’occhio [око] del SIGNORE

RV, ND l’occhio [око] dell’Eterno

Употребление лексемы «глаз» в форме множественного числа отмечено в версиях CEI 1974 и Иерусалимской Библии, в 16-м стихе 33 Псалма (а не в 18-м стихе, как в масоретском тексте). Версии CEI 2008, *La Riveduta*, *La Nuova Riveduta* и *Nuova Diodati* передают антропоморфизм в форме ед. числа.

«семь глаз Бога»

MT shiva’ `eleh ‘eyne YHWH (Zacharie 4:10), [quant à ces sept ce sont les yeux de Iahvé (эти семь это глаза Яхве); имеются в виду семь звезд созвездия Большой Медведицы]

CEI 1974, CEI 2008, Le sette lucerne [семь светильников]
CEI/Ger. rappresentano gli occhi [очи] del Signore
che scrutano tutta la terra

RV, ND quei sette là, gli occhi [очи] dell’Eterno
che percorrono tutta la terra

NRV gli occhi [очи] del SIGNORE che percorrono tutta la terra

Католические итальянские версии Библии передают исходное выражение как «семь светильников, представляющих очи Бога», протестантские версии утратили метафоричность обозначения и говорят о «семи очах» Бога². В принципе, в случае данной лексемы используется филологическая стратегия.

Заключение

Подводя итоги сказанному выше, необходимо отметить высокую степень гомогенности рассмотренных итальянских версий перевода Библии. При этом одну группу антропоморфизмов составляют лексемы «нога», «рука», «глаз/глаза», «рот/уста», где повсеместно используется филологическая стратегия. Другую группу образует антропоморфизм «уши», где во всех итальянских версиях представлена идеологическая традиция. В рамках дальнейших исследований предполагается сопоставить стратегии итальянских переводов антропоморфизмов с ситуациями в переводах Ветхого Завета на другие языки.

Литература

Вдовиченко А. В., Порхомовский В. Я., Романова О. И. Антропоморфизмы в Ветхом Завете по версиям Септуагинты и Вульгаты // *Знаки языка и смыслы культуры. Когнитивные исследования языка*. Тамбов, 2021.

Кассюто Ф., Порхомовский В. Я. Версии Ветхого Завета на языке хауса в типологическом освещении // *Африканский сборник-2013*. Санкт-Петербург, 2013, 160–171.

Кассюто Ф., Порхомовский В. Я. Лицо как врата во внутреннее пространство (лексическая семантика в Ветхом Завете) // *Логический анализ языка. Человек в интерьере. Внутренняя и внешняя проблема в языке*. Москва, 2017, 438–449.

² Здесь для дополнительной информации читателей учтены варианты перевода в русских версиях Библии.

Кассюто Ф., Порхомовский В. Я. Новый перевод Библии на язык хауса: типологический аспект // *Исследования по языкам Африки*. Вып. 6. Москва, 2016, 97–109.

Кассюто Ф., Порхомовский В. Я. Библия короля Иакова: о стратегии перевода в диахронической перспективе // *Библия короля Иакова: 1611–2011. Культурное и языковое наследие*. Москва, 2013, 135–156.

Кассюто Ф., Порхомовский В. Я. Имена Бога в Ветхом Завете и проблема их перевода // *В пространстве языка и культуры: звук, знак, смысл*. Москва, 2010, 363–375.

Кассюто Ф., Порхомовский В. Я. О некоторых семантических проблемах перевода Ветхого Завета (на материале трех хаусанских версий Книги Иова) // *Языки Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки. Материалы XII Международной конференции. Москва, 16-17 ноября 2016 года. Языки народов мира*. Москва, 2016, 208–217.

Кассюто Ф., Порхомовский В. Я. О символическом значении числа и количества в Священном писании // *Логический анализ языка. Числовой код в разных языках и культурах*. Москва, 2014, 268–284.

Кассюто Ф., Порхомовский В. Я. Поэзия и философия в Библии: Книга Иова, глава «'otyot teluyot» // *Поэтический и философский дискурсы: история взаимодействия и современное состояние*. Москва, 2016, 7–25.

Кассюто Ф., Порхомовский В. Я. Библейские истории Иосифа и Моисея и их переводы на язык хауса // *Африканский сборник-2007*. Санкт-Петербург, 2008, 499–510.

Порхомовский В. Я. Переводы Библии на язык хауса (исторический и типологический аспекты) // *Под небом Африки моей. История, культура, языки народов Африки*. Вып. 7. Москва, 2015, 92–104.

Порхомовский В. Я. Переводы Ветхого Завета и их роль в становлении языковых и литературных традиций // *Развитие языков и литератур в контактных ситуациях. Материалы круглого стола*. Москва, 2017, 132–142.

Порхомовский В. Я., Рябова И. С. Антропоморфизмы в версиях Ветхого Завета на языке суахили: стратегии перевода // *Образы языка и зигзаги дискурса*. Москва, 2018, 402–410.

Порхомовский В. Я., Рябова И. С. Версия Ветхого Завета на языке зулу в типологической перспективе // *Language in Africa*, 2020, 1(4): 212–225.

Порхомовский В. Я., Рябова И.С. Имена Бога в версиях Ветхого Завета на языках хауса и суахили (контрастивный анализ) // *Языки стран Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки. Материалы XIII Международной научной конференции. Санкт-Петербург, 30 октября – 01 ноября 2018 года*. Санкт-Петербург, 2018, 261–268.

Порхомовский В. Я., Урб М. Р. Стратегии перевода канонических текстов в типологической перспективе: версии Ветхого Завета на нидерландском языке и языке африкаанс // *Профили языка: социолингвистика, национальное варьирование, переводоведение, контрастивная лингвистика*. Москва, 2015, 207–242.

Порхомовский В. Я. К типологии переводов Библии (на материале языка хауса) // *Языки стран Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки. Материалы X Международной конференции*. Москва, 2012, 210–215.

Порхомовский В. Я., Рябова И. С. Имена Бога в версии Ветхого Завета на языке зулу // *Языковое единство и языковое разнообразие в полиэтническом государстве. Международная конференция. Москва, 14–17 ноября 2018 г.* Москва, 2018, 540–547.

Порхомовский В. Я., Челышева И. И. Имена Бога в первых переводах Ветхого Завета на французский язык // *Когнитивные исследования языка*. Вып. XXXVI. Понимание. Интерпретация. Когнитивное моделирование. Москва, Тамбов, 2019, 247–254.

Порхомовский В. Я. Лексический аспект перевода канонических текстов // *Динамика культурно-эстетической парадигмы: человек, слово, текст*. Москва, 2014, 56–70.

Порхомовский В. Я. Переводы канонических текстов в контексте формирования языковой нормы в бесписьменных и младописьменных языков // *Вопросы филологии*, 2018, 1 (61): 46–48.

Cassuto Ph., Porkhomovsky V. Les dieux, le dieu et Dieu dans les versions massorétique et haoussa de la Bible // *Studi Magrebini. Nuova Serie*, VII: 135–143. *VIII Afro-Asiatic Congress*. Ed. Sergio Baldi. Napoli, 2009.

Cassuto Ph., Porkhomovsky V. La Bible en route vers le Méga-Tchad, entre emprunts linguistiques et échanges entre langues // *XVe colloque du réseau Mega Tchad «Communication et échanges dans le bassin du lac Tchad»*, 13–15 septembre 2012, Università degli studi di Napoli / *L'Orientale. Résumés des communications*. Napoli, 2012, 15–16.

Cassuto Ph., Porkhomovsky V. Les noms des parties du corps dans les versions haoussa de la Bible // *Hausa and Chadic Studies*. Warsaw, 2014, 141–151.

Cassuto Ph., Porkhomovsky V. Les stratégies de traduction de l'Ancien Testament dans les trois versions haoussa de la Bible: un problème d'interprétation ? // *Topics in Chadic Linguistics X. Papers from the 9th Biennial International Colloquium on the Chadic Languages. Villejuif, September 7–8, 2017 / Henry Tourneux & Yvonne Treis (eds.). In Memoriam Russell G. Schuh*. Köln, 2019, 113–142.

Cassuto Ph., Porkhomovsky V., Ryabova I. The Names of God in Swahili and Zulu Versions of the Old Testament // *Swahili Forum*. Beureuth, 2021 (in press).

References

Cassuto Ph., Porkhomovsky V. La Bible en route vers le Méga-Tchad, entre emprunts linguistiques et échanges entre langues // *XVe colloque du réseau Mega Tchad «Communication et échanges dans le bassin du lac Tchad»*, 13–15 septembre 2012,

Università degli studi di Napoli / *L'Orientale. Résumés des communications*. Napoli, 2012, 15–16.

Cassuto Ph., Porkhomovsky V. Les dieux, le dieu et Dieu dans les versions massorétique et haoussa de la Bible // *Studi Magrebini. Nuova Serie*, VII: 135–143. *VIII Afro-Asiatic Congress*. Ed. Sergio Baldi. Napoli, 2009.

Cassuto Ph., Porkhomovsky V. Les noms des parties du corps dans les versions haoussa de la Bible // *Hausa and Chadic Studies*. Warsaw, 2014, 141–151.

Cassuto Ph., Porkhomovsky V. Les stratégies de traduction de l'Ancien Testament dans les trois versions haoussa de la Bible: un problème d'interprétation ? // *Topics in Chadic Linguistics X. Papers from the 9th Biennial International Colloquium on the Chadic Languages. Villejuif, September 7–8, 2017 / Henry Tourneux & Yvonne Treis (eds.). In Memoriam Russell G. Schuh*. Köln, 2019, 113–142.

Cassuto Ph., Porkhomovsky V., Ryabova I. The Names of God in Swahili and Zulu Versions of the Old Testament // *Swahili Forum*. Beureuth, 2021 (in press).

Kassyuto F., Porkhomovskii V. Ya. Bibleiskie istorii Iosifa i Moiseya i ikh perevody na yazyk khausa // *Afrikanskii sbornik-2007*. Sankt-Peterburg, 2008, 499–510. (In Russ.)

Kassyuto F., Porkhomovskii V. Ya. Bibliya korolya Iakova: o strategii perevoda v diakhronicheskoi perspektive // *Bibliya korolya Iakova: 1611–2011. Kul'turnoe i yazykovoe nasledie*. Moskva, 2013, 135–156. (In Russ.)

Kassyuto F., Porkhomovskii V. Ya. Imena Boga v Vetkhom Zavete i problema ikh perevoda // *V prostranstve yazyka i kul'tury: zvuk, znak, smysl*. Moskva, 2010, 363–375. (In Russ.)

Kassyuto F., Porkhomovskii V. Ya. Litso kak vrata vo vnutrennee prostranstvo (leksicheskaya semantika v Vetkhom Zavete) // *Logicheskii analiz yazyka. Chelovek v inter'ere. Vnutrennyaya i vneshnyaya problema v yazyke*. Moskva, 2017, 438–449. (In Russ.)

Kassyuto F., Porkhomovskii V. Ya. Novyi perevod Biblii na yazyk khausa: tipologicheskii aspekt // *Issledovaniya po yazykam Afriki*. Vyp. 6. Moskva, 2016, 97–109. (In Russ.)

Kassyuto F., Porkhomovskii V. Ya. O nekotorykh semanticheskikh problemakh perevoda Vetkhogo Zaveta (na materiale trekh khausanskikh versii Knigi Iova) // *Yazyki Dal'nego Vostoka, Yugo-Vostochnoi Azii i Zapadnoi Afriki. Materialy XII Mezhdunarodnoi konferentsii*. Moskva, 16–17 noyabrya 2016 goda. Yazyki narodov mira. Moskva, 2016, 208–217. (In Russ.)

Kassyuto F., Porkhomovskii V. Ya. O simvolicheskom znachenii chisla i kolichestva v Svyashchennom pisanii // *Logicheskii analiz yazyka. Chislovoi kod v raznykh yazykakh i kul'turakh*. Moskva, 2014, 268–284. (In Russ.)

Kassyuto F., Porkhomovskii V. Ya. Poeziya i filosofiya v Biblii: Kniga Iova, glava «'otyot teluyot» // *Poeticheskii i filosofskii diskursy: istoriya vzaimodeistviya i sovremennoe sostoyanie*. Moskva, 2016, 7–25. (In Russ.)

Kassyuto F., Porkhomovskii V. Ya. Versii Vetkhogo Zaveta na yazyke khausa v tipologicheskom osveshchenii // *Afrikanskii sbornik-2013*. Sankt-Peterburg, 2013, 160–171. (In Russ.)

Porkhomovskii V. Ya. K tipologii perevodov Biblii (na materiale yazyka khausa) // *Yazyki stran Dal'nego Vostoka, Yugo-Vostochnoi Azii i Zapadnoi Afriki. Materialy X Mezhdunarodnoi konferentsii*. Moskva, 2012, 210–215. (In Russ.)

Porkhomovskii V. Ya. Perevody Biblii na yazyk khausa (istoricheskii i tipologicheskii aspekty) // *Pod nebom Afriki moei. Istoriya, kul'tura, yazyki narodov Afriki*. Vyp. 7. Moskva, 2015, 92–104. (In Russ.)

Porkhomovskii V. Ya. Perevody Vetkhogo Zaveta i ikh rol' v stanovlenii yazykovykh i literaturnykh traditsii // *Razvitie yazykov i literatur v kontaktnykh situatsiyakh. Materialy kruglogo stola*. Moskva, 2017, 132–142. (In Russ.)

Porkhomovskii V. Ya., Chelysheva I. I. Imena Boga v pervykh perevodakh Vetkhogo Zaveta na frantsuzskii yazyk // *Kognitivnye issledovaniya yazyka. Vyp. XXXVI. Ponimanie. Interpretatsiya*.

Kognitivnoe modelirovanie. Moskva, Tambov, 2019, 247–254. (In Russ.)

Porkhomovskii V. Ya., Ryabova I. S. Antropomorfizmy v versiyakh Vetkhogo Zaveta na yazyke suakhili: strategii perevoda // *Obrazy yazyka i zigzagi diskursa*. Moskva, 2018, 402–410. (In Russ.)

Porkhomovskii V. Ya., Ryabova I. S. Imena Boga v versii Vetkhogo Zaveta na yazyke zulu // *Yazykovoe edinstvo i yazykovoe raznoobrazie v politnicheskom gosudarstve. Mezhdunarodnaya konferentsiya*. Moskva, 14–17 noyabrya 2018 g. Moskva, 2018, 540–547. (In Russ.)

Porkhomovskii V. Ya., Ryabova I. S. Versiya Vetkhogo Zaveta na yazyke zulu v tipologicheskoi perspektive // *Language in Africa*, 2020, 1(4): 212–225. (In Russ.)

Porkhomovskii V. Ya., Ryabova I.S. Imena Boga v versiyakh Vetkhogo Zaveta na yazykakh khausa i suakhili (kontrastivnyi analiz) // *Yazyki stran Dal'nego Vostoka, Yugo-Vostochnoi Azii i Zapadnoi Afriki. Materialy XIII Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii. Sankt-Peterburg, 30 oktyabrya – 01 noyabrya 2018 goda*. Sankt-Peterburg, 2018, 261–268. (In Russ.)

Porkhomovskii V. Ya., Urb M. R. Strategii perevoda kanonicheskikh tekstov v tipologicheskoi perspektive: versii Vetkhogo Zaveta na niderlandskom yazyke i yazyke afrikaans // *Profili yazyka: sotsiolingvistika, natsional'noe var'irovanie, perevodovedenie, kontrastivnaya lingvistika*. Moskva, 2015, 207–242. (In Russ.)

Porkhomovskii V. Ya. Perevody kanonicheskikh tekstov v kontekste formirovaniya yazykovoi normy v bespis'mennykh i mladopis'mennykh yazykov // *Voprosy filologii*, 2018, 1 (61): 46–48. (In Russ.)

Porkhomovskii V.Ya. Leksicheskii aspekt perevoda kanonicheskikh tekstov // *Dinamika kul'turno-esteticheskoi paradigmy: chelovek, slovo, tekst*. Moskva, 2014, 56–70. (In Russ.)

Vdovichenko A. V., Porkhomovskii V. Ya., Romanova O. I. Antropomorfizmy v Vetkhom Zavete po versiyam Septuaginty i Vul'gaty // *Znaki yazyka i smysly kul'tury. Kognitivnye issledovaniya yazyka*. Tambov, 2021. (In Russ.)

Порхомовский Виктор Яковлевич
Институт языкознания РАН
Москва, Россия
Porkhomovsky Victor Yakovlevich
Institute of Linguistics, RAS
Moscow, Russia
vporkhom@yahoo.com

Романова Ольга Иосифовна
Институт языкознания РАН
Москва, Россия
Romanova Olga Iosifovna
Institute of Linguistics, RAS
Moscow, Russia
olgaromanov@gmail.com